

DVC 1396A (M532). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 19/4/2020.

*Datation* : ca 350-200 : inscription plus récente que 1395A, qu'on a daté de ca 350-200. Style graphique peu caractérisé.

ἦ μὴ ἐπασκεῖν ;

*Est-il pas (préférable) que je m'entraîne ?*

Nous usons volontairement, dans notre traduction, d'une tournure archaïque que l'on rencontre chez nos auteurs classiques, où, dans l'interrogation négative, le « ne » n'était pas obligatoire : on trouve ainsi, chez Corneille par exemple, des expressions telles que « Sais-tu pas que...? ». Cette tournure correspond assez bien au ἦ μὴ des questions oraculaires.

ἐπασκεῖν étant ici employé absolument, le consultant est probablement un athlète, et il faut rapprocher cette inscription de 4079A+4080B, où l'oracle conseille à un autre athlète de poursuivre l'entraînement avant de tenter sa chance aux Jeux olympiques. Chez Achaeos d'Érétrie, poète tragique ca 484 av. (Ath. 418a), οἱ ἐπασκοῦντες, employé absolument, signifie « les athlètes ».